サーバス九州支部長という役を仰せつかり、右も左もわからず知識不足で足らないところばかりですが、何とか皆様のご指導とご協力をいただきながら過ぎていっております。この度 2022 年秋例会を無事に終えることが出来ました。これもひとえに会員の皆様のお陰だと思っています。秋例会にあたっては「久しぶりの会で有意義で楽しい時間を過ごす事が出来た」とのお声をいただきました。今後も参加してよかったと思えるような会を開催していきたいと思っています。会員皆様におかれましては仕事や家庭の事情など多々あることとは思いますが、仲間意識をお持ちいただき行事への積極的な参加をお願いいたします。今後も皆様の知恵をお借りしながら一歩一歩進んでいきたいと思っています。

皆様の協力を得て、会報 12 月号が出来上がりました。 次の内容でお届けします。

支部長 S.S.

- 1. 2022 年度サーバス九州秋例会を終えて
- 2. 秋例会特別企画講演「通訳あれこれ」
- 3. サーバス九州ホストリレー
- 4. 各県からの便り 〈熊本県〉
- 5. 日本サーバス本部役員について
- 6. 九州支部現況
- 7. 支部からの連絡
- 8. 編集後記





## 1. サーバス九州秋例会を終えて

# 秋例会を終えて―宮崎から報告

N.S. (宮崎)

今年のサーバス九州の例会は、11月26日(土)の午後より27日(日)の二日間宮崎市で行われました。例会の計画から実施までの状況を報告いたします。

## 一例会まで-

サーバス九州にとってこれまでの秋の例会は、4月のフォーマルな支部会議と異なり、各地で観光や懇親会を通じてより会員間の交流を行うということで、いつの頃からか各県の持ち回りで行われてきました。宮崎県の番が2020年回ってきました。秋に実施を予定しホテルの予約をしていましたが、新型コロナ感染を考慮し2021年に延期されました。2021年の秋も同じ状況で延期せざるを得ませんでした。

今年4月の支部会議で、本年こそは少々のコロナ感染は気にしないで秋の例会をやりましょうとの 熱意ある意見から実施することになりました。

宮崎の H. T. さん、Y. K. さん、N が 7 月に集まり例会の方向づけを行いました。今回のホテル宿泊は、コロナ感染を出来るだけ避けるために相部屋を避けシングルとツイン(カップル)を予約、例会での夕食・懇親会はアクリル板付きテーブルの会場を予約しました。この会場は講演設備も完備している

ことから、食事前に小講演を行うという案を支部長さん、 副支部長さんに相談し、講演、支部からの議案・報告の 後、食事・懇親会となるような計画となりました。講演 は英語通訳でご活躍の Y さんにお願いしました。

観光については、宮崎の会員がトラベラーを案内しているいつものコースとして、初日は青島、日南海岸、鵜戸神宮へ車4台、二日目は宮崎神宮&平和台公園、綾つり橋&ガラス工房の二つのコースを計画しました。



## 一例会の実施-

例会参加者:19名(福岡4名、佐賀2名、長崎3名、大分2名、熊本1名、鹿児島2名(小学5年1名)、宮崎5名)

例会の会場: ホテルニューウエルシティ宮崎; 宿泊:ホテルメリージュ(16名)

### 初日

宿泊ホテルでの集合の後、宮崎会員の車4台と参加者の車1台で青島、鵜戸神宮へ観光しました。 17時に宿泊ホテルに計画通り到着後、タクシーで夕食・懇親会場のホテルに行き、18時から副支部 長 M. M. さんの司会で例会が始まりました。会長挨拶、自己紹介、宮崎から挨拶、講演者の紹介、Y. K. さんの講演「通訳あれこれ」、2023年度の日本サーバス本部役員推薦について、事務局からの連絡、 その後19時より会食が始まりました。食事の間、各会員の最近の近況や活動が報告されました。Y



さんの講演を含め有意義な例会と会員間の交流がおこなわれました。21 時過ぎに終了し、宿泊者はタクシーでホテルへ戻り、10 時過ぎまでフロント前の広い部屋で飲み物なし(ホテル側の要請)でおしゃべり。それでもおしゃべり・交流の時間が足りず、それではと酒・飲み物 OK のツインルームで講演やサーバス談義に花が咲き、時を忘れる程の楽しい時間。

#### 翌日

朝食の後、前もって伺っていた観光の希望地毎に分かれて、宮崎神宮&平和台公園へ7名、綾つり橋&ガラス工房へ2名が車に分乗し9時過ぎに出発しました。14時前には宮崎駅へ無事到着しお別れしました。

#### 感想

会ってすぐに兄弟姉妹のごとく肩肘張らない会話で始まり、二日間は賑やかで楽しく、また多くの 思いやりをいただいたアッという間の例会でした。有難うございました。皆様に感謝いたします。

# 秋例会宮崎に参加して

S.M. (福岡)

コロナ禍の中、久しぶりの旅行、行き先は宮崎、楽しみにしていました。

初日、宮崎の会員さんの車での日南海岸ドライブ、鬼の洗濯板で 囲まれた青島神社、海に面した断崖をこわごわと降りて行った先にあ る鵜戸神宮、どれも珍しく、旅行に来た一という感を強くしました。

次の日の朝、埴輪があちこちにある林の中の散策、そして八紘一宇の平和の塔で少し歴史の勉強もした平和台公園、また結婚式二組、七五三の衣装の子供たちいっぱいの宮崎神宮など、見どころ満載で、すべてHさん、Yさんの二日にわたる快適な運転のおかげ、感謝、感謝です。



(平和の塔)

また夜の例会では19人の九州の会員の皆さんの自己紹介、YさんのプレゼンもServas ならではのもので興味深く、会員さん同士のコミュニケーションもでき、宿泊例会はやはり親しくなれる機会として最高です。宮崎九州例会は期待以上の満足感でいっぱいでした。お世話して下さった宮崎の会員の皆様、支部長さん、他、おつかれさまでした。楽しかったです。ありがとうございました。

D. M. (長崎)



帰りのバスの中で楽しかった集いを思い返 していると、どうしてもお礼を述べなくては との思いがふつふつと湧いてきました。

役員の方々の諸々の準備は勿論ですが、今回の地元宮崎の方々の段取り、惜しみなくこまめに動いてのおもてなしよう、心配り等々、本当に頭が下がりました。Yさんのお話も初めて伺う分野のことでしたが、解り易く心に残りました。

また、観光の配車案内の方々は、道中の会

話も相手に合わせて盛り上げてくださった上に、ドアの開閉や手荷物のお手伝いまで、タクシーの運転手さん顔負けの行き届いた献身的なサービスで、驚き入るやら恐縮するやら。宮崎三紳士の連携、とても見事でした。お陰さまで疲れ知らずの旅でした。本当にご苦労さま、有難うございました。次回の集いが楽しみです。

N.M. (佐賀)

サーバス九州の集いが宮崎で開かれ、私は博多駅から「フェニックス号」というバスで出かけました。 久しぶりに各地の会員の皆様とお会いし青島や鵜戸神宮などを巡り、ホテルで互いの近況を述べあったりして有意義で楽しい時間を過ごす事が出来ました。 宮崎支部の皆さんには事前の準備から当日のお世話まで本当にご苦労様でした。

#### 2. 秋例会 特別企画講演

# <u>通訳あれこれ</u>

Y. K. (宮崎)

私の通訳人生における、Bitter な経験と Sweet な経験。

まずは、Bitter な経験を一つ。

同時通訳に必要な事前資料が直前まで入手できずじまいで始まったプレゼン。その発表者の英語が、 Is this supposed to be English と言うレベルで、最初の30秒間全く訳出できず、プレゼン開始30 分前にもらった原稿を見ながら、辛うじてその場を乗り切ったBitterな経験。 次は、Bitter-Sweet な経験。

オランダ人が話す英語で一苦労。A good footballer must have a wide field of vision. の vision を fision と発音されため、vision と理解するまでに、 数回の確認作業が必要となる Bitter な経験。 しかし、soccer 専攻と言えるような人生を送ってきた私の通訳を気に入ったそのオランダ代表チーム監督に、翌年の日韓共催ワールドカップでの通訳を依頼



される Sweet な経験。ところが、欧州予選最終試合を落としたオランダは、W 杯出場を逃すという Bitter な結果となる。

今度は、純粋に Sweet な経験。

キャリア絶頂期のタイガー・ウッズが出演する「ジャンクスポーツ」が宮崎で収録された際、裏方で同時通訳を担当。番組の冒頭の決まり文句「ゲストの~さんに聞きました」を、I heard it straight from the horse's mouth. と言う英語の慣用表現をもじって、「タイガー・ウッズに聞きました」を、I heard it straight from Tiger's mouth. と訳して、タイガー・ウッズをニヤリとさせることに成功。私は一人でニンマリとする Sweet な経験。

最後に、Extra Sweet な経験。

世界的に有名なチェロ奏者ヨーヨー・マの宮崎演奏会の際に、舞台裏での通訳を依頼される。控室から、出てきたヨーヨー・マが、県の要人より真っ先に握手を求めてきたのが、私。共演者のピアノ奏者も知事との対談終了時に私に手を差し伸べてきた。すると逡巡して手を引っ込め気味になる私。おそらく、私の白髪が私を重要人物に見せているのだろう。かの有名なヨーヨー・マ氏に握手を求められた一介の通訳者にとって Extra Sweet な経験。

以上、通訳者としての守秘義務に違反しない範囲でお話ししました。

### 3. サーバス九州ホストリレー

M.S. (熊本)



ある日のこと、個人旅行開始の途端 「アロハ!」と飛び込んできた。英国に住む娘の一時帰省で、 東北旅行の最中だった。日程が合わないなあ~と思ったが・・・。その前に、長年暮らしたオースト ラリアからの友人の来日は、個人旅行が受け入れられなくて残念に思っていたところだったので、お 互い柔軟に日程調整をするということで引き受けた。私の帰熊後のその日に、四国ドライブをやめて 九州に来たい、と連絡あり。私は、いつもの仲間と球磨川沿いでキャンプの予定で、急遽キャンプで合流しようということになった。尾道から八代まで新幹線で来てもらい、その夜は焚火を囲みながら、仲間の国立大受験組は英語を話せて・・・。異業種の友人たちと、酒盛り交流と会話のノミュニケーション。

翌朝、Pは自分の荷物を熊本に置いて、八代より川内までオレンジ鉄道に乗って、Fさんの学校まで (Fさん後述)。2日後に帰熊。その間に私は彼との旅程を調整した。サーバス九州の会員に連絡を 取り、急遽サーバス九州リレーを計画。熊本→鹿児島→熊本→長崎→長崎空港より東京へ→ハワイ帰 国。

鹿児島から帰熊して晴天。退職後ハワイのマウイ島に住んでいるくらい海が好きだというので、天草観海アルプスの尾根歩きハイキング。Pさんは、米国では地味の(笑)熊本では有名な(笑)姉妹都市のモンタナ出身で、私の旅したモンタナの話。特に釣り。ブラッドピットの リバーランズスルーイット (A River Runs Through It)の映画をご覧になったことはありますか? また オーストラリアで近い場所に住んでいた偶然等。



今回は、私からの急なサーバス紹介にも関わらず鹿児島~長崎と受け入れてくださって、Pさんも3~4週間の初めての日本訪問の最後の最後に、(想定外の(笑))サーバス体験ができて感激していた・・・と思う。(笑)

# F. S. (鹿児島)

P は、こちらではあちらこちら動くことになりました。 11 月 4 日(金)

肥薩おれんじ鉄道で八代から蒲生(鹿児島)へ 入来町の古民家にて看護師さんと語らい,お泊まり。 囲炉裏で煮込んだおでんや焼酎を愉しまれました。

#### 11月5日(土)

楠学園にてハワイのことをお話しいただく。

その後、音楽の授業に参加。

森の中は寒い寒いと、子どものトレーナーや半纏を着込まれていました。

お昼はご近所さんのお誘いで、古民家改装のお寿司屋さんへ。





夜はゆっくりと楠学園の寮にお泊まり。

#### 11月6日(日)

大楠→龍門の滝→龍門寺坂→道の駅垂水にて足湯→収穫祭をちらりと見学→桜島の溶岩道路を歩く→桜島フェリーにて 15 分の船旅→大慌てで新幹線に乗車,熊本の S さんのところへ …と,このような感じです。

急な来訪でしたので私に予定がいろいろと入っていましたが学園の保護者さんやボランティアさん,ご近所さんなどいろいろな方が進んでお相手くださいました。

慌ただしいながらもお互いに良い時間をすごせたのではと思っております。

# A. A. (長崎)

11月4日に M. S. さんからお電話があり、ハワイの元心臓外科医のサーバストラベラー、Pが長崎に行きたがっているのだけどデイホスト出来ますか?と尋ねられました。本当に久々のトラベラーで喜んでと飛びつきました。星子さんがいくつか提案した中で長崎を選び、自然や海がお好きとのことなので、いつもの長崎観光ではなく自然を中心とした案内にしました。

たまたま、島原に行きたいカフェがあったという事と、長 崎まで公共機関を使うのは時間のロスだと思い、1 時間半かか



りますが、島原のフェリー乗り場に11時にお迎えに行きました。カフェでお昼を済ませ、予定では噴火で埋もれた家々を見に行くつもりでしたが、完全に忘れて、次の予定の雲仙地獄に行きました。カフェではPがお支払いしようとしたのを止めて、レジでお財布からお金を出そうとしていた時、Pがさっとトレイに自分のカードを置きました。ちょっとカッコ良かったです。雲仙に行く途中、紅葉



がきれいでした。地獄も彼は楽しみ、展望台にも寄って、それから長崎に来ました。自然が好きで、歴史とかには興味がないのかと思っていましたが、知識が豊富で、いろいろな質問を受けました。なるべく海沿いを走りましたが、疲れて、ウトウトされていました。平和公園にちょっと寄って、原爆資料館に30分ほどフィルだけ置いて、私はうちの犬の世話のために帰り、戻って、海岸沿いの散歩道に行きました。その頃丁度日の入りの時間でした。その後、暗くなりだし、稲佐山に夜景を見に連れて行きました。

時間的にとてもパーフェクトな1日だったと思います。また、Sさんと連絡を密に取り、フィルを引き受け、次はMさんと密に連絡し合って、フィルを渡し、この連携も楽しかったし、サーバスって良いなぁと再認識しました。

# M.M. (長崎)

皆既月食が見られるというその時間帯に、大村駅で迎えることから始まったPさんのホスト。急な受け入れだったが、夫とともに久しぶりの楽しい3日間だった。

初日は、各種のアルコールを囲んで遅めの夕食。翌日は、朝のラジオ体操から始まり、家の周りの庭や畑を散策したり、オクラの収穫を手伝ったり…。そしてコスモス満開の展開峰へ。天気も良く、九十九島の絶景も楽しめた。ハワイの海でマリーンスポーツを楽しむ P さんということで、パールシーリゾートにも足を伸ばし九十九島遊覧…。





また、お寺にも立ち寄り、住職の案内で寺見学をし、話を聞くこともできた。大村湾に沈む夕日の時間帯にウォーキングした後帰宅。日本酒を片手に夫の友人が訪問してきて、最後の夜も歌を歌ったりして話が弾んだ。3日目は、既に「そばの会」の予定が入っていたため、一緒にそば打ちから試食まで済ませ、いよいよ九州とのお別れ。長崎空港行きのバス乗車を、近くのバス停で見送った。盛りだくさんの3日間となった。

# P さんからのお礼メール

Aloha from Maui!

Wow, so many good memories from my first trip to Japan! You made it very special for me.

(途中省略)

Your kindness and openness made me so very comfortable, able to ask difficult questions.

I hope you had fun like I did and came away with two days packed with the enrichment and understanding that is the embodiment and goal of Servas.

Many thanks!

Р

## オーストラリアのトラベラーから

Dear Kyushu friends in SERVAS

I wrote to you midyear seeking your availability to host me between 1-10 October.

As you are aware the Japanese Government did not open the borders for independent travel until 11 October.

This time I was not able to visit your lovely island but hope I can reschedule a trip for 2023.

Thank you for considering my request. Kind regards

E.K. from Australia

政府の水際対策緩和の前に九州サーバス旅行を計画していたオーストラリアのトラベラーからのメールです。今回九州旅行を断念せざるを得なくなって残念、という内容です。



## 4. 各県からの便り

今回は「熊本」です。

# 待ちに待った瞬間がやってくる

N. K. (熊本)

2020年1月、世界が今までに経験したことのない恐怖、コロナとの戦いが始まりました。それでも徐々に立ち向かい方を学び、今年3月からは海外からの渡航者の緩和が始まり、今では熊本でも海外からの旅行者を目にするようになりました。

先日、阿蘇山の下見に行った時にイングランドのカップルがコロナ前と同じように寛いでいて嬉しくなりました。コロナ禍でもホストしたいという気持ちが顔を出し、今年4月からは仕事で来熊したシンガポールのご夫婦をサポートしています。

今年6月から海外留学生をサポートする AFS というボランティア団体にも所属しました。先日交流会のBBQでイタリア、チェコ、スリランカの学生とホストファミリー、AFSのスタッフとでうどんやラーメンはすするか?すすらないか?で終わりのない議論を楽しみました。



私は来年4月(今は有休が殆ど残っていないため)から Servas の活動を再開しますが、すでに Servas 以外のオックスフォードからの旅行者を4月にホスト予定です。私が私らしくいられる瞬間 そして新しい発見を楽しみにしています。



# 5. 日本サーバス本部役員について

# 日本サーバス本部役員推薦にあたって

九州支部長委嘱次期役員選出委員 0.T. (長崎)

九州サーバス会報の編集者より、例会時にみなさまに報告した本部役員選出についての記事を書いてほしいと依頼されましたので、少し前の事情も入れながら書いて見たいと思います。

#### 1. 本部役員選出方法:

今から4年前、2019年1月、日本サーバス臨時国内会議(京都)において本部役員選出方法が改定されました。

理由はサーバス組織の存続化を喫緊の課題と捉え、心ある先輩たちによって作り上げられてきたサーバスの組織を日本から絶やさない努力をみんなでやって行こうということを前提に、過重負担になっているサーバス本部業務を各支部・会員が分担・交代し合っていく方策を取り入れたということです。会議ではその基本線に基づいて新しい役員選出方法の具体案が提案され、出席した議決権保持者全員一致で可決されました。

それ以降、日本サーバスはこの時決定された選出方法で運営されています。

具体的には、サーバスの業務を以下の3つに分け、業務によって、「任期で交代」「と再任を妨げない」ものがあります。

A 業務: 主として日本国内サーバス組織の統括と国際本部との連絡調整。役職としては会長・副会長・会計。原則としてこれらの役職者を支部内で推薦し、国内会議で選出。

 $\mathbf{B}$  業務: 専門性を要する分野で継続性が必要とされるもの。役職としてはホストリストおよび文書担当、IT 委員長

**C業務**:会計監査、ピースセクレタリー、ユース部会長。(国際サーバスの組織に準じているが、 日本サーバスでは諸事情で欠員になっているものもある)

B.C業務の役員は日本サーバス全体を見渡し、支部が推薦し、国内会議で選出。

役職の任期はいずれも日本サーバス会則どおり、2年。A業務は任期交代制。B.C業務のうち、会計監査以外は再任可、つまり継続可です。

A業務は輪番制での交代ではなく、支部状況に応じて、一期前に、担当可能支部が立候補して国内会議で決定しておきます。会計監査はA業務担当支部以外から推薦し、国内会議で選出します。任期は2年です。

#### 2. 九州支部の対応:

九州支部ではこの方式が決定されたときに、いずれは本部 A 業務を担当しなければいけない、ということを念頭に新旧支部役員間で折に触れて話し合いを行っていました。その結論として 2023 年~2024 年の本部 A 業務担当として九州支部が名乗りをあげていました。それに伴い、前年の 2021~2022 年度の会計監査を宮崎県の H. T. 会員を推薦し、国内会議で承認され任にあたっていただいております。「コロナ禍中」ということもあり、みなさまへの報告が十分でなかった点があったことをご容赦ください。

3. 2023~2024 年度 A 業務担当役員被推薦者紹介:

11月26~27日の九州支部例会で、

A業務:会長 T.Y. さん、副会長 T.F. さん、会計担当 0.T. を九州支部からの推薦とすることを承認していただきました。正式決定は 2023 年 3 月開催予定の日本サーバス国内会議になります。

尚、九州支部からは C 業務のサーバスユース役員として N. Y. さんが 2019 年から着任されていることもお知らせいたします。

みなさま方のご支援、ご協力をどうぞよろしくお願いいたします。

### 6. 九州支部現況

(2022 年12月末現在の会員数) 38 名 (家族)

福岡 12、 佐賀 3、 長崎 7、 大分 10、 熊本 2、 宮崎 3、 鹿児島 1、 休会 2、 退会 2

## 〈新入会員紹介〉

# サーバスメンバーになったきっかけ

Y.K. (福岡)

2022年6月にサーバスメンバーになりました福岡の Y.K. です。

10月の東アジアオンラインミーティングに続き11月の九州サーバス宮崎秋の例会に参加させていただき、初めて会うメンバーの方々ととても楽しく交流させていただきました。

私がサーバスのメンバーになったきっかけは、まず悩んでいた健康問題が最近良い方向に向かい それと共に気持ちも上向きになってきたことからです。5月のある日 長年の友人である福岡支部の T さんからサーバスの活動話や体験などを聞いているうちに、自然にメンバーになりたいと思ったの です。

昔ヨーロッパで数人の友人宅に泊めてもらい 彼らの日常生活を垣間見たり、その友人達家族達と身振り手振りで交流したり、日本では全く知らなかったその国の色々な事情などを知ったことは今でも大切な思い出です。その貴重な体験は私の狭い世界を少し広げてくれました。それをサーバスを通して又経験したいと思っています。

# 7. 支部からの連絡

★2023 年度 サーバス九州会費 3,000 円の納入をお願いします。

秋例会参加者は既に徴収させていただきました。最後に掲載している要領で、1月中に入金をお願いします。

- ★2022 年度トラベラー受け入れ報告について
- 11 月 21 日付で、支部長より 「トラベラー受け入れ 2022 フォーム」が送られてきていると思います。該当する方は、早急に支部長まで報告をお願いします。
- ★2023 年度サーバス九州支部会議について

現段階では4月に福岡で、対面方式で開催できたらと考えています。いろいろな状況の変化も予想されますが、詳細については決まり次第連絡いたしますので、より多くの会員の参加をお願いします。

## 8. 編集後記

ここ数年停滞していた諸行事や諸活動が、少しずつですが再開し始めました。サーバス活動も、海外とまではいかないまでも、九州内だけでも、会員同士つながりながら連携が取れたという記事をいくつもいただきました。その内容に、「これぞサーバス」という感がして、とても誇らしく嬉しい気持ちになりました。

私事ですが、秋例会の鵜戸神宮参拝で、亀岩に向かって運玉投げに1回だけチャレンジしましたが、 なんとその一個が、亀の背中のくぼみに見事命中したのです。来年は、何かいいことがありそうな予 感です。

寒さも一段と厳しくなります。体調を崩さないように健康に留意され、どうぞよいお年をお迎えください。来年もよろしくお願いします。

M.M.



13